

No. 57699*

**Argentina
and
Peru**

Air Services Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru (with annexes). Buenos Aires, 15 June 2007

Entry into force: *28 December 2022 by notification, in accordance with article XXV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 27 March 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Pérou**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou (avec annexes). Buenos Aires, 15 juin 2007

Entrée en vigueur : *28 décembre 2022 par notification, conformément à l'article XXV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 27 mars 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO DE SERVICIOS AÉREOS
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú, en lo sucesivo "Partes Contratantes";

DESEOSOS de facilitar las oportunidades de expansión internacional del transporte aéreo;

DESEANDO contribuir al progreso de la aviación civil internacional;

DESEANDO celebrar un acuerdo con el fin de establecer y explotar servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

DESEOSOS de asegurar un alto nivel de seguridad en vuelo y en tierra para el transporte aéreo internacional y reafirmar la enorme preocupación respecto a actos y amenazas en contra de la seguridad de las aeronaves, que comprometan la seguridad de las personas o la propiedad, afecten contrariamente la operación del transporte aéreo y minen la confianza pública en la seguridad de la aviación; y

Siendo Partes Contratantes del Convenio de Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago el 07 de diciembre de 1944:

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I
DEFINICIONES

1. Para efectos de este Acuerdo y sus Anexos, salvo otros previamente estipulados, el término:
 - a. "Acuerdo" significa el presente Acuerdo, sus Anexos y enmiendas.
 - b. "Convenio" se entiende como el Convenio de Aviación Civil Internacional, iniciado por la firma en Chicago el 07 de diciembre de 1944, que incluye cualquier Anexo adoptado bajo el artículo 90 de dicho Convenio

y cualquier otra enmienda de sus Anexos bajo los artículos 90 y 94, en la medida que esos anexos y enmiendas resulten aplicables para ambas Partes Contratantes;

c. "Autoridad Aeronáutica" significa, en el caso del Gobierno de la República Argentina, el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios, Secretaría de Transporte -Subsecretaría de Transporte Aero comercial-, o cualquier otra autoridad o persona facultada para desempeñar las funciones que ahora ejercen dichas autoridades; y en el caso del Gobierno de la República del Perú, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil, o cualquier otra persona o ente autorizado a ejercer las funciones autorizadas por dichas autoridades;

d. "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional" y "Escala para fines no comerciales" tienen el significado asignado respectivamente en el Artículo 96 del Convenio;

e. "Línea Aérea Designada" significa una aerolínea que ha sido designada por cada una de las Partes Contratantes, en concordancia con el Artículo III de este Acuerdo, para la operación de los servicios aéreos convenidos;

f. "Territorio" de una Parte Contratante con relación a un Estado, tiene la significación del Artículo 2 del Convenio;

g. "Tarifa" significa el precio que deberá ser cargado por concepto de transporte de pasajeros, equipaje y carga, así como las condiciones bajo las cuales estos precios serán aplicados, incluyendo el pago de comisiones y otras ganancias adicionales para las agencias o por la venta de documentos de transporte, pero excluyendo las utilidades y condiciones por transporte de correo.

2. El Anexo es parte integral de este Acuerdo. Toda referencia al Acuerdo deberá incluir el Anexo, a menos que sea convenido explícitamente de otra manera.

ARTÍCULO II CONCESIÓN DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo para la conducción de los servicios aéreos, en las rutas especificadas en el Anexo. Dichos servicios y rutas deberán ser referidos aquí y ahora como "Servicios Acordados" y "Rutas Especificadas" respectivamente.

2. Sujeto a las provisiones de este Acuerdo, las Líneas Aéreas Designadas por cada una de las Partes Contratantes gozarán de los siguientes derechos:

- a. El derecho de volar sobre su Territorio sin aterrizar;
- b. El derecho de hacer escalas en su Territorio sin propósito de tráfico;
- c. El derecho de efectuar escalas en los puntos de las Rutas Especificadas en el Cuadro de Rutas del presente Acuerdo para embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo por separado o combinado.

3. Ningún punto en el presente artículo deberá ser juzgado como confiriendo a la Línea Aérea Designada de alguna de las Partes Contratantes los derechos de llevar a bordo, en el Territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, su equipaje, carga y correo por compensación y que tenga como destino otro punto en el Territorio de esa otra Parte Contratante (cabotaje).

ARTÍCULO III DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, en concordancia con sus regulaciones locales, de designar una o más aerolíneas de su país para operar los servicios aéreos tal como se acuerda en las Rutas Especificadas en el Anexo, con las frecuencias y la capacidad establecida en éste y para retirar o modificar tal designación a las líneas aéreas previamente señaladas y notificar a la otra Parte Contratante a través de nota diplomática.

2. Recibida la notificación con la solicitud de designación, cada Parte Contratante deberá, con la mínima demora administrativa, conceder a la aerolínea así designada por la otra Parte Contratante las respectivas autorizaciones de operación, a condición que:

a. Sea propiedad mayoritaria de la Parte Contratante que designa la línea aérea, de sus nacionales o de ambos y esté bajo el control efectivo de los mismos o bien, sea una línea aérea con domicilio principal en el territorio de la Parte Contratante que designa a dicha línea aérea, constituida de acuerdo con la legislación de dicha Parte Contratante y que se encuentre bajo el control regulatorio de su autoridad aeronáutica;

b. La Línea Aérea Designada reúna las condiciones prescritas en la ley, regulaciones y reglamentos normalmente aplicados por la Parte Contratante que recibe la designación; y

c. Que la Parte Contratante de la Línea Aérea Designada mantenga y administre los estándares dispuestos en el Artículo VI (Seguridad de la Aviación) y en el Artículo VIII (Seguridad Operacional).

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante podrán requerir que la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) por la otra Parte

Contratante pruebe(n) que ésta(s) está(n) calificada(s) para satisfacer las condiciones prescritas en las leyes y regulaciones normalmente aplicadas a la operación de los servicios internacionales por dichas autoridades, en conformidad con lo proveído en el Convenio.

4. Luego de recibida la autorización de operación prevista en el párrafo 2 del presente Artículo, la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) podrá(n) operar los servicios en cualquier momento, con la condición que las Tarifas establecidas de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo XIII del presente Acuerdo, entren en vigor.

ARTÍCULO IV REVOCACIÓN Y SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de retener o revocar cualquier autorización de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo, de una Línea Aérea Designada por la otra Parte Contratante si:

a. No es propiedad mayoritaria de la Parte Contratante que designa a dicha línea aérea, de sus nacionales o de ambos y no se encuentra bajo el control efectivo de los mismos o bien, no es una línea aérea con domicilio principal en el Territorio de la Parte Contratante que designa a dicha línea aérea, constituida de acuerdo con la legislación de dicha Parte Contratante y bajo el control regulatorio de su Autoridad Aeronáutica;

b. En caso de que la Parte Contratante que designa la línea aérea no cumpla las disposiciones establecidas en el Artículo VI (Seguridad de la Aviación) y en el Artículo VIII (Seguridad Operacional);

c. En caso de que la Línea Aérea Designada no cumpla las leyes y los reglamentos normalmente aplicados a la explotación de los servicios de transporte aéreo internacional por la Parte Contratante que recibe la designación.

2. A menos que sea fundamental tomar una acción inmediata para prevenir futuros incumplimientos del párrafo 1 del presente Artículo, se deberán ejercer los derechos establecidos en este Artículo luego de ser consultada la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO V APLICACIÓN DE LEYES Y REGULACIONES

1. Durante el ingreso, permanencia o salida del Territorio de una de las Partes Contratantes, la Línea Aérea Designada deberá dar cumplimiento a las leyes, regulaciones y reglamentos relacionados con la operación y navegación de aeronaves establecidas por la otra Parte Contratante.

2. Al ingresar al Territorio de una de las Partes Contratantes, hasta la salida del mismo y en el transcurso de dicha salida del Territorio de la mencionada Parte Contratante, los tripulantes, pasajeros o sus representantes, carga y correo transportados por las aeronaves de la Línea Aérea Designada por la otra Parte Contratante deberán cumplir las leyes, reglamentos y procedimientos de dicha Parte Contratante con respecto a migraciones, pasaportes u otros documentos de viaje aprobados, ingreso, aduanas y cuarentena.

3. Ninguna de las Partes Contratantes deberá dar preferencia a otra aerolínea sobre la Línea Aérea Designada por la otra Parte Contratante en aplicación de sus reglamentos aduaneros, de migraciones, cuarentena o similares.

4. Los pasajeros, equipaje y carga que se encuentren en tránsito en el Territorio de alguna de las Partes Contratantes, no deberán abandonar el área reservada para dicho propósito y no deberán estar sujetos a revisiones, salvo que se trate de razones de seguridad de la aviación, narcóticos u otra razón especial. El equipaje y la carga en tránsito estarán exonerados de los derechos de aduanas y otros impuestos similares.

ARTÍCULO VI SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

1. En concordancia con los derechos y obligaciones sujetos a las leyes internacionales, las Partes Contratantes reafirman mutuamente sus obligaciones a fin de proteger la seguridad de la aviación civil y deberán actuar de conformidad con lo estipulado en las disposiciones del Convenio sobre Infracciones y otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de setiembre de 1963; el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970; el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de setiembre de 1971; el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en Aeropuertos que Prestan Servicios a la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 24 de febrero de 1988, así como el Convenio sobre el Mercado de Explosivos Plásticos para su Detección, firmado en Montreal el 1ro. de marzo de 1991, siempre y cuando ambas Partes Contratantes hayan suscrito dichos Convenios.

2. Las Partes Contratantes deberán prestarse la asistencia mutua necesaria a fin de prevenir incidentes o amenazas de incidentes de interferencia ilícita de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad operacional de las aeronaves, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, facilitándose comunicaciones orientadas a concluir de manera rápida y segura dichos incidentes o amenazas de incidentes.

3. Las Partes Contratantes en sus mutuas relaciones deberán actuar en conformidad con lo establecido por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y lo indicado en los Anexos de dicho Convenio. Asimismo, deberán requerir que los operadores de las aeronaves en sus registros, los operadores de aeronaves que tengan como principal lugar de negocios o residencia permanente en ese territorio y los operadores de aeropuertos de su territorio, actúen en conformidad con las medidas de seguridad de la aviación previstas.

4. Cada Parte Contratante acuerda que los operadores deberán observar las provisiones de seguridad referidas en el tercer párrafo del presente Artículo tal como es requerido por la otra Parte Contratante para ingresar, salir y mientras permanezca en el Territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante debe asegurar que las medidas adecuadas son aplicadas con eficacia en el Territorio para proteger las aeronaves y para inspeccionar pasajeros, tripulación, equipaje de mano, equipaje, carga y compras a bordo realizadas antes o durante el embarque o desembarque. Cada Parte Contratante deberá también considerar positivamente cualquier requerimiento solicitado por la otra Parte Contratante, para tomar medidas especiales que resuelvan alguna amenaza en particular.

5. En caso de ocurrir un incidente o amenaza de incidente de interferencia ilícita de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad operacional de las aeronaves, sus pasajeros y tripulaciones, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes deberán prestarse asistencia mutua facilitándose comunicaciones orientadas a concluir de manera rápida y segura dicho incidente o amenaza de incidente.

ARTÍCULO VII RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias expedidas o convalidadas por alguna de las Partes Contratantes y aún vigentes, deberán ser reconocidos como válidos por la otra parte Contratante a fin de operar las rutas especificadas en el Anexo.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de rehusarse a reconocer para los vuelos sobre su Territorio, los certificados de competencia y licencias otorgadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO VIII SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas en cualquier momento con respecto a estándares de seguridad operacional adoptadas por la otra Parte, en las áreas relacionadas con facilitación operacional,

tripulación en vuelo y aeronaves. Dichas consultas deberán ser atendidas en un plazo no mayor a 30 (treinta) días de dicha solicitud.

2. Si, tras dichas consultas, una Parte Contratante determina que la otra Parte no mantiene ni administra de manera eficiente los estándares y requisitos de seguridad operacional en las áreas referidas en el primer párrafo de este Artículo, que deberán ser iguales a los estándares mínimos establecidos en ese momento conforme a lo prescrito por el Convenio de la OACI (Doc. 7300), la otra Parte Contratante deberá notificar sobre dichas determinaciones, además de los pasos que considera necesarios para adaptarse a estos estándares de la OACI. La otra Parte Contratante deberá tomar las medidas correctivas apropiadas en un período que acordarán las Partes Contratantes.

3. Conforme al Artículo 16 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por la línea aérea o líneas aéreas de una Parte Contratante o en nombre de ésta, en servicio desde o hacia el Territorio de la otra Parte Contratante, puede, estando en el Territorio de la otra Parte Contratante, ser sujeto de investigación o evaluación por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, previendo que no cause retraso sin razón en la operación de la aeronave.

4. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, el propósito de esta búsqueda es verificar la validez de la documentación relevante de la aeronave, las licencias de su tripulación y que el equipamiento y condición aparente de la aeronave esté conforme a los estándares establecidos en el Convenio.

5. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender en forma inmediata o variar el permiso de operación de la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s), en el caso de que la acción tomada sea esencial para garantizar la seguridad de una operación de la línea aérea.

6. Cualquier acción tomada por las Partes Contratantes en concordancia con el párrafo 5 de este Artículo, deberá ser discontinuada en la medida que el motivo por el cual se tomó dicha acción haya desaparecido.

7. Con referencia al párrafo 2 de este Artículo, si se determina que una Parte Contratante luego de que el tiempo acordado haya vencido, persiste en el incumplimiento de los estándares de la OACI, se notificará a la Secretaría General de la OACI, la que deberá ser posteriormente notificada de la resolución satisfactoria de tal situación.

ARTÍCULO IX CARGOS AL USUARIO

1. Los cargos al usuario que puedan imponer las autoridades o entidades acreedoras competentes de cada una de las Partes Contratantes sobre las aerolíneas de la otra Parte Contratante, deberán ser justos,

razonables, no injustificadamente discriminatorios y aplicados de manera igualitaria entre similares categorías de los usuarios.

2. Los cargos por el uso de servicios aeroportuarios y navegación aérea ofrecidos por una Parte Contratante a la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) por la otra Parte Contratante, no deberán ser mayores que aquellos que deberán pagar las aeronaves nacionales que operan servicio regular internacional.

ARTÍCULO X ACTIVIDADES COMERCIALES

1. Las aerolíneas de las Partes Contratantes tendrán el derecho de establecer oficinas administrativas apropiadas en el Territorio de la otra Parte Contratante. Estas oficinas podrán incluir un equipo humano comercial, operacional y técnico que podrá consistir en personal transferido de su país de origen o contratado localmente. La actividad de los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte Contratante y será compatible con dichas leyes y reglamentos.

2. El principio de reciprocidad deberá aplicarse en las actividades comerciales. Las autoridades competentes de cada Parte Contratante deberán tomar las medidas necesarias para asegurar que las oficinas de las Líneas Aéreas Designadas por la otra Parte Contratante puedan ejercer sus actividades de una manera adecuada.

3. Cada Parte Contratante garantizará a las Líneas Aéreas Designadas por la otra Parte Contratante el derecho a comprometerse directamente y a su discreción en la venta de boletos y servicios accesorios en su territorio a través de sus agentes. Cada Línea Aérea Designada deberá tener el derecho de vender dicho servicio y cualquier persona estará en la libertad de adquirir el servicio en la moneda de dicho Territorio o en moneda extranjera, al tipo de cambio vigente.

4. A la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) de cada Parte Contratante se le(s) permitirá pagar impuestos locales y comprar combustible a precio actual en el Territorio de la otra Parte Contratante. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante, en su medida, podrán pagar tales costos en el territorio de la otra Parte Contratante, en forma libre de intercambio de dinero y de acuerdo a las regulaciones del país.

5. Para operar u ofrecer los servicios aéreos en las Rutas Especificadas, cualquier Línea Aérea Designada por cualquiera de las Partes Contratantes puede concertar acuerdos comerciales y/o de mercado cooperativo, tales como código compartido, *joint venture*, bloqueo de espacio o acuerdos de arrendamiento con:

a. Una aerolínea o aerolíneas de cualquiera de las Partes Contratantes;

b. Una aerolínea o aerolíneas de un tercer país, teniendo en cuenta que ese país autoriza o permite iguales tratos entre las aerolíneas de las Partes Contratantes en los servicios desde o hacia ese tercer país o dentro de su Territorio, previendo que todas las aerolíneas involucradas en dichos acuerdos tienen la autorización correspondiente y cuentan con los derechos de tráfico respectivos, en forma concordante con los requerimientos que normalmente se aplican a dichos acuerdos.

6. Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Acuerdo, se permitirá a las líneas aéreas y a los prestadores indirectos del transporte de carga de las Partes Contratantes, sin restricción alguna, emplear en conexión con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte terrestre para carga desde y hacia puntos en el Territorio de las Partes Contratantes o en terceros países, incluyendo transporte desde y hacia todos los aeropuertos con facilidades de aduanas e incluir, si fuera aplicable, el derecho de transportar la carga en enlace, de acuerdo a las leyes y regulaciones aplicables para tales efectos. Para realizar este servicio de carga deberán proveerse servicios de aduanas y facilitación, sea para operaciones terrestres o aéreas. Las líneas aéreas podrán elegir realizar por sí mismas el transporte terrestre o contratar a empresas de carga mediante la suscripción de un contrato privado, incluyendo transporte terrestre realizado por otra línea aérea y/o proveedores indirectos de transporte de carga aérea. Dicho servicio multimodal de carga se puede ofrecer solo o con precios para el transporte aéreo y terrestre combinados, a condición que los remitentes no sean mal informados acerca de las circunstancias de dicho transporte.

ARTÍCULO XI DERECHOS ADUANEROS

1. Las aeronaves de las Líneas Aéreas Designadas por las Partes Contratantes, empleadas en los servicios convenidos que en vuelo hacia, desde o sobrevuelen el Territorio de la otra Parte Contratante, serán admitidas temporalmente libre de derechos con sujeción a las reglamentaciones de la aduana de dicha Parte Contratante.

2. El combustible, los aceites lubricantes, los otros materiales técnicos de consumo, las piezas de repuesto, el equipo corriente y el abastecimiento que se conservase a bordo de las aeronaves de las Líneas Aéreas Designadas, serán eximidos a su llegada, salida o sobrevuelo del Territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, de derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares de acuerdo a la legislación interna, siempre y cuando dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento en que salgan del mencionado Territorio.

3. En concordancia con la legislación interna, el material de uso aeronáutico destinado para la reparación o mantenimiento, los equipos para

embarque y desembarque de pasajeros, manipuleo de carga y demás materiales necesarios para la operatividad de las aeronaves internacionales, ingresan en el Territorio de la Parte Contratante, libre de derechos de aduana y demás tributos, siempre que se trate de materiales que no se internen y que permanezcan bajo control aduanero, dentro de los límites de las zonas que se señale en los aeropuertos internacionales o lugares habilitados de dicha Parte Contratante y bajo control aduanero, en espera de su utilización, tanto en las aeronaves como en los servicios técnicos en tierra.

4. Los bienes referidos en los numerales 2 y 3 de este Artículo no podrán ser utilizados para usos distintos a los servicios de vuelo y deberán ser reexportados en caso de no ser utilizados, a menos que se permita la nacionalización o despacho para consumo, previo pago de tributos, según las leyes, reglamentos y procedimientos administrativos en vigencia en el Territorio de la Parte Contratante interesada. Mientras se le da uso o destino, deberán permanecer bajo custodia de la aduana. Las exenciones previstas en este Artículo pueden estar sujetas a determinados procedimientos, condiciones y formalidades que se encuentren vigentes en el Territorio de la Parte Contratante que habrá de concederlas y en ningún caso se referirán a las tasas cobradas en pago de servicios prestados.

ARTÍCULO XII TRANSFERENCIA DE FONDOS

Cada Parte Contratante deberá garantizar a las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante la libre transferencia del exceso de ingresos sobre las sumas desembolsadas, resultante de las ventas realizadas en el Territorio de la otra Parte Contratante. Dichas transferencias deberán efectuarse basándose en el tipo de cambio oficial o en las tarifas del mercado extranjero que prevalecen para el pago corriente.

ARTÍCULO XIII TARIFAS

1. Las Tarifas para el transporte aéreo de pasajeros y carga, en forma combinada o exclusiva, serán establecidas de conformidad con la legislación nacional del país en el que se originen tales vuelos de pasajeros o de carga. La evidencia del cumplimiento de estas disposiciones será el billete del pasaje, boleto electrónico o carta de porte aéreo que autorice el transporte aéreo.

2. Cada Parte Contratante podrá solicitar que las Tarifas que se cobren o se propongan cobrar las Líneas Aéreas Designadas de la otra Parte Contratante desde o hacia su territorio se registren ante sus autoridades aeronáuticas.

**ARTÍCULO XIV
COMPETENCIA LEAL Y OPORTUNIDADES COMERCIALES**

1. Cada Parte Contratante concederá una oportunidad justa y equitativa a las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes Contratantes para competir en el transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Acuerdo. A tal fin, las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas pertinentes para (i) evitar un trato discriminatorio de parte de las autoridades locales que afecte la sana competencia entre las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes; y, (ii) aplicar en forma no discriminatoria las normas nacionales sobre defensa de la competencia.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar todo tipo de abusos de posición dominante, prácticas restrictivas de la competencia o competencia desleal de las líneas aéreas de las Partes Contratantes.

**ARTÍCULO XV
ITINERARIOS**

Cuando sea factible, pero no en un tiempo menor a 30 (treinta) días antes del inicio del servicio acordado o dentro de los 30 (treinta) días de recibida la solicitud de la autoridad aeronáutica de la Línea Aérea Designada por una Parte Contratante, deberá entregar a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante información concerniente a la naturaleza del servicio, itinerarios, tipos de aeronaves, incluyendo la capacidad proporcionada para cada una de las Rutas Especificadas y cualquier información adicional que se requiera para satisfacer a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que sean observados en su debido tiempo, al requerimiento de este Acuerdo.

**ARTÍCULO XVI
PRINCIPIOS DE OPERACION**

1. Cada Parte Contratante deberá garantizar igualdad de oportunidades a las Líneas Aéreas Designadas por cada Parte Contratante para operar los servicios del transporte aéreo internacional, tal como se menciona en el presente Acuerdo.

2. Los servicios internacionales ofrecidos por las Líneas Aéreas Designadas, en las Rutas Especificadas en el Anexo, tendrán como propósito principal proveer de suficiente y razonable capacidad para satisfacer la necesidad de tráfico entre los Territorios de ambas Partes Contratantes.

ARTÍCULO XVII CAPACIDAD

1. La capacidad total que deberán ofrecer las Líneas Aéreas Designadas por las Partes Contratantes en los servicios convenidos será la acordada o aprobada por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes en el Anexo correspondiente.
2. Los servicios convenidos que deberán ofrecer las Líneas Aéreas Designadas por las Partes Contratantes tendrán como objetivo primordial el suministro de capacidad según coeficientes de ocupación razonables para satisfacer las necesidades del tráfico entre los Territorios de las dos Partes Contratantes.
3. Cada Parte Contratante concederá justa e igual oportunidad a las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes Contratantes para explotar los servicios convenidos entre sus respectivos Territorios de forma que impere la igualdad y el beneficio mutuo.

ARTÍCULO XVIII ESTADÍSTICAS

1. La autoridad aeronáutica de una Parte Contratante proveerá a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante, a requerimiento y en un período de tiempo razonable, todas las publicaciones periódicas u otro reporte de estadísticas de la(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s), en concordancia con los servicios acordados.
2. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán requerir a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante la entrega de reportes estadísticos.

ARTÍCULO XIX CONSULTAS, MODIFICACIONES Y/O ENMIENDAS

1. En un espíritu de estrecha colaboración, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente en forma periódica con miras a asegurar la aplicación y el satisfactorio cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo y, cuando se haga necesario, realizarán las enmiendas al mismo.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir consultas, las cuales comenzarán dentro de un período de 60 (sesenta) días a partir de la recepción de la solicitud, excepto que ambas Partes Contratantes decidieran extender o reducir dicho período.

3. Cualquier modificación y/o enmienda a este Acuerdo, a excepción del Anexo, fruto de un pacto mutuo entre las Partes Contratantes, entrará en vigencia en la fecha en que las Partes Contratantes se informen mutuamente por escrito, a través de notas diplomáticas y a satisfacción de sus respectivos requerimientos constitucionales.

4. Cualquier modificación y/o enmienda al Anexo del presente Acuerdo puede ser hecha por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Dichas modificaciones y/o enmiendas serán efectivas a partir de la fecha acordada por las autoridades aeronáuticas.

ARTÍCULO XX SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Si surgiera cualquier controversia entre las Partes Contratantes, acerca de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes deberán, en primer término, empeñarse en arreglarla por negociación de acuerdo mutuo en el tiempo estipulado en el párrafo 2 del Artículo anterior. Si las Partes Contratantes no llegaran a un acuerdo a través de la negociación, ésta se deberá resolver por la vía diplomática y, si la discrepancia persiste, las Partes Contratantes podrán someterlo a un arbitraje de acuerdo a los siguientes procedimientos:

1. El arbitraje deberá tomarse por decisión arbitral de un Tribunal compuesto por tres miembros y que deberá estar constituido como sigue:

a. Cada Parte Contratante deberá nombrar un árbitro, dentro de los (30) treinta días siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje. Dentro de los (60) sesenta días siguientes al nombramiento de los árbitros, éstos deberán acordar la elección de un tercer árbitro, el mismo que actuará como Presidente del Tribunal.

b. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designara a su árbitro o si el tercer árbitro no fuera nombrado de acuerdo a lo señalado en el sub párrafo a. del presente Artículo, cada Parte Contratante deberá solicitar al Presidente del Consejo de la OACI que elija al árbitro o árbitros dentro de los (30) treinta días siguientes. Si el Presidente del Consejo es de la misma nacionalidad de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la reunión.

2. A menos que se haya acordado de otra manera, el Tribunal deberá establecer los límites de su jurisdicción de acuerdo a este Acuerdo y establecer sus propios procedimientos. Apenas se encuentre completo el Tribunal, podrá recomendar la adopción de medidas temporales mientras que se espera la resolución definitiva.

3. A menos que se haya acordado de otra manera o de acuerdo a lo ordenado por el Tribunal, cada Parte Contratante deberá entregar una memoria dentro de los 45 (cuarenta y cinco) días siguientes a la completa

conformación del Tribunal. Las respuestas deberán recibirse dentro de los siguientes (60) sesenta días. El Tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes Contratantes o por su propia iniciativa dentro de los (15) quince días del vencimiento del plazo para la recepción de las respuestas.

4. El Tribunal tratará de emitir una resolución escrita dentro de los (30) treinta días de la conclusión de la audiencia. De no celebrarse la audiencia desde la fecha de presentación de las dos respuestas, prevalecerá la decisión de la mayoría del Tribunal.

5. Las Partes Contratantes podrán presentar requerimientos para someter a aclaración dentro de los (15) quince días siguientes de haberse pronunciado el Tribunal y cualquier aclaración que se haga se hará dentro de los (15) quince días siguientes de hecha la solicitud.

6. Cada Parte Contratante, conforme a su propia legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del Tribunal.

7. Los gastos del Tribunal, que incluyen los honorarios y gastos de los árbitros, deberán ser compartidos en partes iguales por las Partes Contratantes. Cualquier tipo de gastos en los que incurra la OACI con relación al nombramiento del mediador y/o árbitro de una de las Partes Contratantes que no hizo la designación, de acuerdo a lo señalado en el numeral 2 del presente Artículo, deberán ser considerados como gastos del Tribunal.

ARTÍCULO XXI PLAZO

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

ARTÍCULO XXII DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, dar aviso por escrito a la otra Parte Contratante, por la vía diplomática, de la decisión de dar por terminado este Acuerdo. Dicha nota deberá enviarse simultáneamente a la OACI.

2. El presente Acuerdo finalizará (12) doce meses después de la fecha de recepción de la nota diplomática. En el caso que la otra Parte Contratante no acuse recibo del documento, se considerará que recibió el documento a los 14 (catorce) días laborables posteriores al recibo de dicho aviso por la OACI.

**ARTÍCULO XXIII
REGISTRO ANTE LA OACI**

El presente Acuerdo y sus enmiendas deberán registrarse ante la OACI.

**ARTÍCULO XXIV
APLICABILIDAD DE ACUERDOS Y CONVENIOS MULTILATERALES**

El presente Acuerdo será enmendado para ajustarse a cualquier convenio multilateral que se convierta en obligatorio para ambas Partes Contratantes.

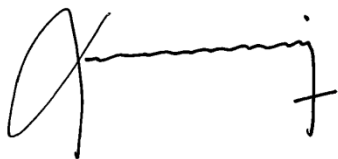
**ARTÍCULO XXV
ENTRADA EN VIGENCIA**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación en que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, el 15 de junio de 2007, en dos ejemplares originales, en idioma español, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República del Perú



ANEXO I

1. Servicio de Transporte Aéreo Programado - Rutas

La(s) Línea(s) Aérea(s) Designada(s) por cada Parte Contratante, de conformidad con el presente Acuerdo y según lo acordado con las condiciones de su designación, deberá(n) estar autorizada(s) para operar los servicios aéreos programados de pasajeros y carga en las rutas siguientes:

A. RUTAS TRONCALES A SER OPERADAS POR LA BANDERA ARGENTINA:

Puntos anteriores
Puntos de origen: Puntos en la Argentina
Puntos intermedios en el continente americano
Puntos de destino: Puntos en el Perú
Puntos más allá en el continente americano

B. RUTAS TRONCALES A SER OPERADAS POR LA BANDERA PERUANA

Puntos anteriores
Puntos de origen: Puntos en el Perú
Puntos intermedios en el continente americano
Puntos de destino: Puntos en la Argentina
Puntos más allá en el continente americano

Los puntos anteriores, intermedios y más allá podrán ser operados con derechos de Quinta Libertad dentro del continente americano y de Sexta Libertad sin limitación geográfica.

Operaciones No Regulares y Chárter

1. Las líneas aéreas autorizadas por las Partes Contratantes tendrán derecho, de conformidad con los términos de dicha autorización, a llevar a cabo transporte aéreo no regular internacional hacia y desde cualquier punto o puntos del Territorio de la otra Parte Contratante, directamente o con escalas en ruta, para transporte de ida o de ida y vuelta de cualquier tráfico hacia o desde un punto o puntos en el Territorio de la Parte Contratante que ha autorizado a la línea aérea. Se permitirán también vuelos chárter con varios puntos de destino. Además, las líneas aéreas de una Parte Contratante podrán efectuar vuelos chárter con tráfico cuyo origen o destino sea el Territorio de la otra Parte Contratante.

2. Cada línea aérea autorizada que lleve a cabo transporte aéreo en virtud de esta disposición cumplirá las leyes, reglamentos y normas de ambas Partes Contratantes.

3. Flexibilidad Operacional:

Cada Parte Contratante en algunos o todos sus vuelos y por su propia cuenta podrá:

- a. Operar sus vuelos en una o ambas direcciones;
- b. Combinar diferentes números de vuelos dentro de una operación de la aeronave;
- c. Prestar servicio en las rutas en cualquier combinación y en cualquier orden (que pueda incluir puntos intermedios, puntos más allá y éstos como puntos intermedios);
- d. Omitir paradas en cualquier punto o puntos;
- e. Prestar servicio antes de cada punto en su Territorio con o sin cambio de aeronaves o número de vuelo, asimismo ofrecer y publicitar dichos servicios al público.

ANEXO II
SERVICIOS EXCLUSIVOS DE CARGA

Las Líneas Aéreas Designadas por cada Parte Contratante, regulares o no regulares, tendrán el derecho de realizar servicios exclusivos de carga, sin limitaciones de frecuencias o capacidad, con cualquier tipo de aeronave, desde puntos anteriores a sus países, vía puntos en sus países y puntos intermedios ubicados en el Territorio de la otra Parte Contratante y a los puntos más allá con derechos de Tercera, Cuarta, Quinta, Sexta y Séptima Libertad, con excepción de los derechos de cabotaje.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru, hereafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to facilitate opportunities for the expansion of international air transport,

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation,

Desiring to enter into an agreement for the purpose of establishing and operating air services between their respective territories,

Desiring to guarantee a high degree of security in flight and on the ground for international air transport and to reaffirm their grave concern about acts and threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons and property, adversely affect the operation of air transport and undermine public confidence in the safety of aviation, and

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement and its Annexes, except as previously stipulated:
 - (a) “Agreement” means this Agreement, its Annexes and amendments;
 - (b) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, which includes any Annex adopted under article 90 of that Convention and any other amendment of the Annexes under articles 90 and 94, insofar as such annexes and amendments are effective for both Contracting Parties;
 - (c) “Aeronautical authority” means, in the case of the Government of the Argentine Republic, the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, the Secretariat of Transport (Undersecretariat of Commercial Air Transportation), or any other agency or person authorized to perform the functions now exercised by those authorities; and, in the case of the Government of the Republic of Peru, the Ministry of Transport and Communications, through the Directorate-General of Civil Aeronautics, or any other person or entity authorized to perform functions by those authorities;
 - (d) “Air service”, “international air service”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings assigned to them respectively in article 96 of the Convention;
 - (e) “Designated airline” means an airline that has been designated by each of the Contracting Parties, in accordance with article III of this Agreement, for the operation of the agreed air services;

- (f) “Territory” of a Contracting Party in relation to a State has the same meaning as in article 2 of the Convention;
- (g) “Tariff” means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo, as well as the conditions under which these prices shall apply, including the payment of commissions and other income for agencies or for the sale of transport documents, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex is an integral part of this Agreement. Any reference to the Agreement shall include the Annex, unless explicitly agreed otherwise.

Article II. Grant of rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes shall be referred to herein and now as “agreed services” and “specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) The right to fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (c) The right to make stops at the points on the specified routes referred to in the Route Schedule of this Agreement for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in this article shall be deemed to confer upon the designated airline of either Contracting Party the rights to carry on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, their baggage, cargo and mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party (cabotage).

Article III. Designation and authorization

1. Each Contracting Party shall have the right, in accordance with its local regulations, to designate one or more airlines of its country to operate air services as agreed in the specified routes in the Annex, with the frequency and capacity set forth therein and to withdraw or modify the designation of the airlines previously mentioned and to notify the other Contracting Party through a diplomatic note.

2. Upon receipt of the request for designation, each Contracting Party shall, with the minimum administrative delay, grant to the airline designated by the other Contracting Party the respective operating authorizations, provided that:

- (a) It is majority-owned and effectively controlled by the Contracting Party designating the airline, its nationals or both, or is an airline with its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline, incorporated under the laws of that Contracting Party and under the regulatory control of its aeronautical authority;
- (b) The designated airline meets the conditions prescribed in the law, regulations and rules normally applied by the Contracting Party receiving the designation; and

(c) The Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in article VI (aviation safety) and article VIII (operational safety).

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline(s) of the other Contracting Party to prove that it is (they are) qualified to satisfy the conditions prescribed in the laws and regulations normally applied to the operation of international services by such authorities, in accordance with the provisions of the Convention.

4. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline(s) may operate the services at any time, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement shall take effect.

Article IV. Revocation and suspension of authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to deny or revoke any operating authorization, or to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party if:

- (a) It is not majority-owned and effectively controlled by the Contracting Party designating the airline, its nationals or both, or is not an airline with its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline, incorporated under the laws of that Contracting Party or under the regulatory control of its aeronautical authority;
- (b) The Contracting Party designating the airline does not comply with the provisions set forth in article VI (aviation safety) and article VIII (operational safety);
- (c) The designated airline does not comply with the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party receiving the designation.

2. Unless it is essential to take immediate action to prevent future non-compliance with paragraph 1 of this article, the rights set forth in this article shall be exercised after the other Contracting Party has been consulted.

Article V. Application of laws and regulations

1. During entry into, stay in or departure from the territory of one Contracting Party, the designated airline shall comply with the laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft established by the other Contracting Party.

2. Upon entry into the territory of one Contracting Party, until departure from that territory and in the course of such departure from the territory of that Contracting Party, the crew members, passengers or their representatives, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall comply with the laws, regulations and procedures of the first Contracting Party with respect to immigration, passports or other approved travel documents, entry, customs and quarantine.

3. Neither Contracting Party shall give preference to another airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine or similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in transit within the territory of either of the Contracting Parties shall not leave the area reserved for such purpose and shall not be subject to inspection,

except for reasons of aviation safety, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI. Aviation safety

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties mutually reaffirm their obligations to protect the safety of civil aviation and shall act in accordance with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971; the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, provided that both Contracting Parties have signed said Conventions.

2. The Contracting Parties shall provide one another with the assistance necessary to prevent incidents or threats of unlawful interference with aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities by facilitating communication aimed at promptly and safely bringing such incidents or threats of incidents to an end.

3. The Contracting Parties in their mutual relations shall act in accordance with the provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and in the Annexes to the Convention. They shall also require that aircraft operators on their registers, aircraft operators whose principal place of business or permanent residence is in that territory and operators of airports in their territory, act in accordance with the aviation safety measures envisaged therein.

4. Each Contracting Party agrees that operators shall observe the security provisions referred to in paragraph 3 of this article as required by the other Contracting Party when entering and leaving and while within the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied in the territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, hand luggage, baggage, cargo and in-flight purchases made prior to or during embarkation or disembarkation. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request made by the other Contracting Party to take special measures to address a particular threat.

5. In the event of an incident or threat of an incident of unlawful interference of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist one other by facilitating communication aimed at promptly and safely bringing that incident or threat of an incident to an end.

Article VII.

Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the Annex.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article VIII. Operational safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time regarding the safety standards adopted by the other Party in areas related to operational facilitation, flight crew and aircraft. Such consultations shall be provided within 30 days of the request.

2. If, after such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain or administer safety standards and requirements in the areas referred to in paragraph 1 of this article, which equal the minimum standards that may be established at that time pursuant to the Convention on International Civil Aviation (Doc 7300), the first Contracting Party shall give notice of such findings, together with the steps it considers necessary to ensure compliance with these ICAO standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action within a period to be agreed by the Contracting Parties.

3. Pursuant to article 16 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in service from or to the territory of the other Contracting Party may, while in the territory of the other Contracting Party, be subject to investigation or evaluation by authorized representatives of the other Contracting Party, provided that it does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft.

4. Notwithstanding the obligations mentioned in article 33 of the Convention, the purpose of this search shall be to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licences of its crew, and that the equipment and condition of the aircraft conform to the standards established in the Convention.

5. Each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or modify the operating authorization of a designated airline or designated airlines, if the action taken is essential to ensure the safety of an airline's operation.

6. Any action taken by the Contracting Parties in accordance with paragraph 5 of this article shall be discontinued provided that the reason for which such action was taken has ceased to exist.

7. With reference to paragraph 2 of this article, if it is determined that a Contracting Party, after the agreed time has expired, still does not comply with ICAO standards, the ICAO Secretary General shall be notified and shall subsequently be notified of the satisfactory resolution of the situation.

Article IX. User charges

1. User charges that may be imposed by the competent authorities or creditors of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be fair, reasonable, not unjustifiably discriminatory and applied equally to similar categories of users.

2. Charges for the use of airport and air navigation services provided by one Contracting Party to the designated airline(s) of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by domestic aircraft operating regular international services.

Article X. Commercial activities

1. The airlines of the Contracting Parties shall have the right to establish appropriate administrative offices in the territory of the other Contracting Party. These offices may have commercial, operational and technical staff that may be made up of personnel transferred from their country of origin or hired locally. The activity of representatives and personnel shall be subject to and consistent with the laws and regulations in force in the other Contracting Party.

2. The principle of reciprocity shall be applied in commercial activities. The competent authorities of each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure that the offices of the designated airlines of the other Contracting Party are able to adequately carry out their activities.

3. Each Contracting Party shall guarantee the designated airlines of the other Contracting Party the right to engage directly and, at its discretion, in the sale of tickets and ancillary services in its territory through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such services and any person shall be free to purchase the services in the currency of that territory or in foreign currency at the prevailing rate of exchange.

4. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to pay local taxes and purchase fuel at the current price in the territory of the other Contracting Party. The airlines of each Contracting Party, as needed, may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party, in freely convertible currencies, in accordance with local regulations.

5. To operate or offer air services on the specified routes, any designated airline of either Contracting Party may enter into trade and/or cooperative marketing arrangements, such as code-sharing, joint venture, blocked space or leasing agreements with:

- (a) An airline or airlines of either Contracting Party; (b) An airline or airlines of a third country, provided that such country authorizes or permits such arrangements with airlines of the Contracting Parties for services to or from the third country or within its territory and provided that all airlines involved in such arrangements are duly authorized and have the respective traffic rights, consistent with the requirements normally applicable to such arrangements.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of the Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ, in connection with international air transportation, any ground transportation for cargo to and from points in the territory of the Contracting Parties or in third countries, including transportation to and from all airports with customs facilities and including, if applicable, the right to transport cargo in bond, in accordance with the laws and regulations applicable for such purposes. In order to perform this cargo service, customs and facilitation services must be provided, whether for ground or air operations. Airlines may choose to carry out ground transportation themselves or contract freight forwarding companies by entering into a private contract, including for ground transportation carried out by another airline and/or indirect providers of air cargo transportation. This multimodal cargo service may be offered alone or with prices for combined air and ground transportation, provided that senders are not misinformed about the circumstances of such transportation.

Article XI. Customs duties

1. Aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties which are engaged in the provision of agreed services shall, while in flight to, from or over the territory of the other Contracting Party, be temporarily exempt from duties, subject to the customs regulations of that Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and supplies kept on board the aircraft of designated airlines shall, when arriving in, departing from or flying over the territory of the other Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or taxes in accordance with domestic law, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until leaving that territory.

3. In accordance with domestic law, aeronautical equipment intended for repair or maintenance, passenger boarding and cargo handling, and other goods necessary for the operation of international aircraft shall be exempt from customs duties and other charges when entering the territory of the Contracting Party, provided that the equipment is not introduced into the country and remains under the control of the customs authorities and within the zones indicated in international airports or other designated areas in that Contracting Party and under the control of customs authorities, pending its use on board the aircraft or in technical services on the ground.

4. The goods referred to in paragraphs 2 and 3 of this article may not be used for purposes other than flight services and must be re-exported if they are not used, unless their importation or customs clearance for home use is authorized upon payment of duties in accordance with the laws, regulations and administrative procedures in force in the territory of the Contracting Party concerned. Until their use or destination is known, they shall remain under the control of the customs authorities. The exemptions provided for in this article may be subject to specific procedures, conditions and formalities in force in the territory of the granting Contracting Party and shall under no circumstances refer to fees charged as payment for services rendered.

Article XII. Transfer of funds

Each Contracting Party shall guarantee to the designated airlines of the other Contracting Party the free transfer of revenue in excess of the amounts disbursed, resulting from sales made in the territory of the first Contracting Party. Such transfers shall be made on the basis of the prevailing official exchange rate or foreign market rates for instant payments.

Article XIII. Tariffs

1. Tariffs for the air transportation of passengers and cargo, on a combined or exclusive basis, shall be established in accordance with the national laws of the country from which such passenger or cargo flights originate. Evidence of compliance with these provisions shall be the ticket, electronic ticket or air waybill authorizing air transportation.

2. Each Contracting Party may request that the tariffs charged or proposed to be charged by the designated airlines of the other Contracting Party to or from its territory be registered with its aeronautical authorities.

Article XIV. Fair competition and commercial opportunities

1. Each Contracting Party shall afford a fair and equal opportunity to the designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transport referred to in this Agreement. To this end, the Contracting Parties undertake to adopt appropriate measures to (i) avoid discriminatory treatment by local authorities that may affect healthy competition between the airlines of both Contracting Parties; and (ii) apply national antitrust rules in a non-discriminatory manner.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its jurisdiction to eliminate any abuse of dominant position, anticompetitive practices or unfair competition by airlines of the Contracting Parties.

Article XV. Itineraries

Whenever feasible, but not less than 30 days prior to the commencement of the agreed service or within 30 days of receipt of the request from the aeronautical authority of the designated airline of one Contracting Party, information concerning the nature of the service, itineraries and types of aircraft shall be provided to the aeronautical authority of the other Contracting Party, including the capacity provided for each of the specified routes and any other information required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement have been observed in due time.

Article XVI. Operational principles

1. Each Contracting Party shall guarantee equal opportunity to the designated airlines of both Contracting Parties to operate international air transport services, as referred to in this Agreement.

2. The international services offered by the designated airlines, on the specified routes contained in the Annex, shall have as their principal purpose the provision of sufficient and reasonable capacity to satisfy the need for traffic between the territories of both Contracting Parties.

Article XVII. Capacity

1. The total capacity to be offered by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be the capacity agreed or approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in the relevant Annex.

2. The agreed services to be offered by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision of capacity at reasonable occupancy rates to meet the needs of traffic between the territories of the two Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall afford fair and equal opportunity to the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories on a basis of equality and mutual benefit.

Article XVIII. Statistics

1. The aeronautical authority of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request and within a reasonable period of time, all periodicals or other statistical reports of a designated airline or designated airlines pertaining to the agreed services.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines of the other Contracting Party to submit statistical reports.

Article XIX. Consultations, modifications and/or amendments

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall regularly consult with each other with a view to ensuring the application and satisfactory fulfilment of the provisions of this Agreement and, when necessary, make amendments thereto.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall commence within 60 days of receipt of the request, unless both Contracting Parties decide to extend or shorten such period.

3. Any modification and/or amendment to this Agreement, excluding the Annex, resulting from a mutual agreement between the Contracting Parties, shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other in writing, through diplomatic notes and having satisfied their respective constitutional requirements.

4. Any modification and/or amendment to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such modifications and/or amendments shall be effective as of the date agreed upon by the aeronautical authorities.

Article XX. Settlement of disputes

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first instance, try to settle it by negotiation, by mutual agreement, within the time stipulated in paragraph 2 of the preceding article. If the Contracting Parties do not reach an agreement through negotiation, it shall be resolved through the diplomatic channel and, if the dispute persists, the Contracting Parties may submit it to arbitration in accordance with the following procedures:

1. The arbitration shall be made by the arbitral decision of a tribunal composed of three members, to be constituted as follows:

- (a) Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within 30 days of receipt of the request for arbitration. Within 60 days after the appointment of the arbitrators, the arbitrators shall agree on the election of a third arbitrator, who shall act as President of the tribunal.
- (b) If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this article, each Contracting Party shall request the President of the ICAO Council to select the arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as either of the Contracting Parties, the Vice-President shall make the appointment.

2. Unless otherwise agreed, the tribunal shall establish the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and establish its own procedures. As soon as the tribunal is formed, it may recommend the adoption of temporary measures pending a final resolution.

3. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Responses shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

4. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing. If no hearing is held after the date on which both replies are submitted, the decision of the majority of the tribunal shall prevail.

5. The Contracting Parties may submit requests for clarification within 15 days of the tribunal's decision and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

6. Each Party shall, in accordance with its domestic laws, give full effect to any decision or award of the tribunal.

7. The expenses of the tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of a mediator and/or arbitrator from a Contracting Party which failed to make such an appointment, as provided for in paragraph 2 of this article, shall be considered to be part of the expenses of the tribunal.

Article XXI. Effective dates

This Agreement shall remain in force indefinitely.

Article XXII. Termination

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to ICAO.

2. This Agreement shall terminate 12 months after the date on which the diplomatic note is received. If the other Contracting Party does not acknowledge receipt of the document, it shall be deemed to have received the document 14 working days after receipt of such notice by ICAO.

Article XXIII. Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with ICAO.

Article XXIV. Applicability of multilateral agreements and conventions

This Agreement shall be amended to conform to any multilateral convention that becomes binding on both Contracting Parties.

Article XXV. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Contracting Parties inform one other, through the diplomatic channel, that the requirements for entry into force of this Agreement under their respective domestic legal systems have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at the City of Buenos Aires, Argentine Republic, on 15 June 2007, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally valid.

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

ANNEX I

1. Scheduled air transportation service - routes

The designated airline(s) of each Contracting Party, in accordance with this Agreement and as agreed under the terms of their designation, shall be authorized to operate scheduled passenger and cargo air services on the following routes:

A. Main routes to be operated under the Argentine flag:

Previous points

Points of origin: points in Argentina

Intermediate points within the American continent

Points of destination: points in Peru

Points beyond the American continent

B. Main routes to be operated under the Peruvian flag:

Previous points

Points of origin: points in Peru

Intermediate points within the American continent

Points of destination: points in Argentina

Points beyond the American continent

Previous and intermediate points and points beyond may be operated with Fifth Freedom Rights within the Americas and Sixth Freedom Rights without geographic limitation.

Non-scheduled and charter operations

1. The airlines authorized by the Contracting Parties shall have the right, in accordance with the terms of such authorization, to conduct non-scheduled international air transportation to and from any point or points in the territory of the other Contracting Party, directly or with stops en route, for the one-way or return carriage of any traffic to or from a point or points in the territory of the Contracting Party which has authorized the airline. Charter flights with multiple destination points shall also be permitted. In addition, the airlines of one Contracting Party may operate charter flights with traffic of which the origin or destination is the territory of the other Contracting Party.

2. Each airline authorized to carry out air transportation under this provision shall comply with the laws, regulations and rules of both Contracting Parties.

3. Operational flexibility:

Each Contracting Party, on some or all of its flights and at its own expense, may:

- (a) Operate flights in one or both directions;
- (b) Combine different flight numbers in the operation of an aircraft;
- (c) Provide service on routes in any combination and in any order (which may include intermediate points, points beyond and points beyond as intermediate points);
- (d) Omit stops at any point or points;

- (e) Provide service before each point in its territory, with or without change of aircraft or flight number, and offer and advertise such services to the public.

Annex II All-cargo services

The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to provide scheduled or non-scheduled all-cargo services, without frequency or capacity limitations, with any type of aircraft, from points before their countries and via points in their countries and intermediate points located in the territory of the other Contracting Party and to points beyond with Third, Fourth, Fifth, Sixth and Seventh Freedom Rights, excluding rights of cabotage.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter les possibilités d'expansion du transport aérien international,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Souhaitant garantir un degré élevé de sûreté en vol et au sol lors des activités de transport aérien international et réaffirmer leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, compromettent le fonctionnement du transport aérien et sapent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation,

Étant parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et de ses annexes, sauf indication contraire établie précédemment :

- a) le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et les modifications s'y rapportant ;
- b) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, qui comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute autre modification des annexes adoptée conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où lesdites annexes et modifications sont en vigueur pour les deux Parties contractantes ;
- c) le terme « autorité aéronautique » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République argentine, le Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services, le Secrétariat des transports (Sous-Secrétariat du transport aérien commercial) ou tout autre organisme ou personne autorisé à exercer les fonctions actuellement exercées par ces autorités, et, dans le cas du Gouvernement de la République du Pérou, le Ministère des transports et des communications, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'aéronautique civile, ou toute autre personne ou entité autorisée à exercer les fonctions actuellement exercées par ces autorités ;

- d) les termes « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement données à l'article 96 de la Convention ;
- e) le terme « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus ;
- f) le terme « territoire » d'une Partie contractante, lorsqu'il s'applique à un État, a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention ;
- g) le terme « tarif » désigne le prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les commissions et autres revenus issus des agences ou de la vente de titres de transport, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord. Tout renvoi à l'Accord vise également son annexe, sauf accord contraire explicite.

Article II. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits visés au présent Accord aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après, dans le présent Accord et dans l'annexe, les « services convenus » et les « routes spécifiées »
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient des droits suivants :
 - a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
 - b) le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
 - c) le droit de faire escale aux points situés sur les routes spécifiées dans le tableau de routes annexé au présent Accord aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en transit international, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, leurs bagages, des marchandises et du courrier contre rémunération à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante (cabotage).

Article III. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit, conformément à sa réglementation locale, de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien de son pays pour exploiter des services aériens convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe, avec la fréquence et la capacité qui y sont indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier la désignation de ces entreprises de transport aérien et d'en informer l'autre Partie contractante par une note diplomatique.

2. Dès réception de la demande de désignation, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, dans les plus brefs délais administratifs, les autorisations d'exploitation concernées, à condition que :

- a) cette entreprise soit majoritairement détenue et effectivement contrôlé par la Partie contractante qui la désigne, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux, ou qu'il s'agisse d'une entreprise de transport aérien dont l'établissement principal est situé sur le territoire de la Partie contractante qui la désigne, constitué conformément à la législation de cette Partie contractante et placé sous le contrôle réglementaire de son autorité aéronautique ;
- b) l'entreprise de transport aérien désignée remplisse les conditions établies par les lois, règlements et règles normalement appliqués par la Partie contractante informée de la désignation ;
- c) la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article VI (Sécurité aérienne) et à l'article VIII (Sécurité aéronautique).

3. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent demander à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie de prouver qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation de services internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées peuvent exploiter les services à tout moment, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord soient en vigueur.

Article IV. Révocation et suspension de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article II du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante si :

- a) cette entreprise n'est pas majoritairement détenue et effectivement contrôlée par la Partie contractante qui la désigne, par des ressortissants de cette Partie ou par les deux, ou s'il ne s'agit pas d'une entreprise de transport aérien dont l'établissement principal est situé sur le territoire de la Partie contractante qui la désigne, constitué conformément à la législation de cette Partie contractante ou placé sous le contrôle réglementaire de son autorité aéronautique ;
- b) la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien ne respecte pas les dispositions de l'article VI (Sécurité aérienne) et de l'article VIII (Sécurité aéronautique) ;
- c) l'entreprise de transport aérien désignée ne remplit pas les conditions établies par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transport aérien international par la Partie contractante informée de la désignation.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour prévenir tout manquement futur aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits énoncés dans le présent article prennent effet après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. Application des lois et règlements

1. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que de la sortie de son territoire, l'entreprise de transport aérien désignée se conforme aux lois, règlements et règles relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs établis par l'autre Partie contractante.

2. Dès leur entrée sur le territoire d'une Partie contractante et jusqu'à leur départ de ce territoire ainsi qu'au cours de leur départ du territoire de cette Partie contractante, les membres d'équipage, les passagers ou leurs représentants, les marchandises et le courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante respectent les lois, règlements et procédures de la première Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de douane et de mise en quarantaine.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une autre entreprise de transport aérien la préférence sur l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires.

4. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties demeurent dans la zone de l'aéroport réservée à cette fin et ne font l'objet d'aucune procédure d'inspection, si ce n'est pour des raisons de sécurité aérienne, de contrôle de stupéfiants ou du fait de circonstances exceptionnelles. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article VI. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment leurs obligations mutuelles respectives de protéger la sûreté de l'aviation civile et agissent dans le respect des dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1er mars 1991, à condition que les deux Parties contractantes aient signé lesdites conventions.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement l'assistance nécessaire pour prévenir les incidents ou les menaces d'intervention illicite sur des aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, en facilitant les communications visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à ces incidents ou menaces d'incidents.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), qui figurent en annexe à la Convention. Elles exigent par ailleurs des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur

territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux mesures de sécurité aérienne prévues dans ces dispositions.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants sont tenus d'observer les dispositions en matière de sécurité visées au paragraphe 3 du présent article qui sont imposées par l'autre Partie contractante lors de l'entrée sur le territoire, du départ du territoire ou du séjour sur le territoire de ladite autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire aux fins de protection des aéronefs et d'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des articles achetés à bord avant ou pendant l'embarquement ou le débarquement. Chaque Partie contractante examine également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'intervention illicite sur des aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

Article VII. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude ainsi que les permis accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées dans l'annexe.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son territoire, les brevets de capacité et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article VIII. Sécurité aéronautique

1. Chaque Partie contractante peut demander à tout moment la tenue de consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie et relatives aux installations aéronautiques, aux équipages ainsi qu'aux aéronefs. De telles consultations se déroulent dans un délai de 30 jours à compter de la demande.

2. Si, à l'issue de telles consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent article, des normes et exigences de sécurité équivalentes aux normes minimales pouvant être définies à cette date en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Doc 7300), la première Partie contractante informe l'autre de ces constats ainsi que des mesures jugées nécessaires pour garantir le respect des normes de l'OACI en question. L'autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées à cet effet, dans les délais dont les Parties contractantes conviendront.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, ou pour leur compte, dans le cadre de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ledit territoire, faire l'objet d'une enquête ou d'une

inspection par des représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à condition que cela n'entraîne pas de retards excessifs dans l'exploitation dudit aéronef.

4. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, ce contrôle a pour objet de vérifier la validité des documents relatifs à l'aéronef et l'octroi de licences à son équipage et de s'assurer que son état et celui de son équipement sont conformes aux normes établies au titre de la Convention.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées, si une telle mesure est indispensable pour assurer la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

6. Les mesures prises par les Parties contractantes conformément au paragraphe 5 du présent article sont levées dès lors qu'il n'y a plus de raison de les appliquer.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 du présent article, s'il est établi qu'une Partie contractante, après l'expiration du délai convenu, ne se conforme toujours pas aux normes de l'OACI, le Secrétaire général de l'OACI est informé de cet état de fait, puis de la résolution satisfaisante du problème.

Article IX. Redevances pour service rendu

1. Les redevances pour service rendu qui peuvent être imposées par les autorités ou créditeurs compétents d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, ne sont pas injustement discriminatoires et sont équitablement appliquées aux catégories d'utilisateurs équivalentes.

2. Les redevances appliquées pour l'utilisation des services aéroportuaires et des services de navigation aérienne fournis par une Partie contractante à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article X. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante ont le droit d'établir des services administratifs adéquats sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces services peuvent disposer de personnels commercial, opérationnel et technique, qui peuvent être composés de personnes transférées de leur pays d'origine ou recrutées localement. Les activités des représentants et du personnel sont soumises aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et y sont conformes.

2. Le principe de réciprocité s'applique aux activités commerciales. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante prennent les mesures nécessaires pour veiller à ce que les services administratifs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante puissent mener correctement leurs activités.

3. Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de procéder, directement et à leur discrétion, à la vente de titres de transport et de services auxiliaires sur son territoire, par l'intermédiaire de ses agents. Chacune des entreprises de transport aérien désignées a le droit de vendre ces services et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie du territoire concerné ou dans des monnaies étrangères, au taux de change en vigueur au moment de l'achat.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer les taxes locales et d'acheter du carburant au prix courant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si nécessaire, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes peuvent régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale.

5. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut, afin d'exploiter ou de proposer des services aériens sur des routes spécifiées, conclure des accords commerciaux et/ou des accords de coopération commerciale tels que des accords de partage de codes, de coentreprise, de réservation de capacité ou de location avec :

- a) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante ;
- b) une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce pays autorise ou admette de tels arrangements avec les entreprises de transport aérien des Parties contractantes concernant la prestation de services à destination ou en provenance du pays tiers ou sur son territoire, et à condition que toutes les entreprises de transport aérien concernées par ces arrangements soient dûment autorisées et disposent des droits de trafic nécessaires, conformément aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de marchandises des Parties contractantes sont autorisés à utiliser, sans restriction, dans le cadre des services aériens internationaux, tout moyen de transport terrestre pour les marchandises à destination et en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter des marchandises sous douane, conformément aux lois et règlements applicables en la matière. Pour assurer ce service de transport de marchandises, des services de douane et de facilitation doivent être fournis, que ce soit pour les opérations terrestres ou aériennes. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer elles-mêmes le transport terrestre ou de faire appel à des entreprises de transport de fret en concluant un contrat privé, y compris en confiant de telles opérations à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises. Ce service de transport de marchandises multimodal peut être proposé séparément ou à un tarif couvrant le transport combiné par voie aérienne et terrestre, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux circonstances de ce transport.

Article XI. Droits de douane

1. Les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes qui sont utilisés pour la prestation des services convenus sont temporairement exonérés de droits de douane, sous réserve de la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils sont en vol à destination, en provenance ou au-dessus du territoire de ladite Partie contractante.

2. À l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, au départ ou au cours du survol, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les fournitures conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées sont exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et des droits ou taxes

similaires conformément au droit interne, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce que ce dernier quitte le territoire.

3. Conformément au droit interne, les équipements aéronautiques destinés aux réparations ou à l'entretien, les équipements d'embarquement des passagers et de manutention des marchandises, ainsi que les autres articles nécessaires à l'exploitation des aéronefs internationaux sont exonérés des droits de douane et autres taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements ne soient pas introduits dans le pays et demeurent sous le contrôle des autorités douanières dans les zones indiquées dans les aéroports internationaux ou dans d'autres zones désignées par cette autre Partie contractante et sous le contrôle des autorités douanières, en attendant leur utilisation à bord de l'aéronef ou pour des services techniques au sol.

4. Les articles visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne peuvent être utilisés à des fins autres que les services aériens et doivent être réexportés s'ils ne sont pas utilisés, à moins que leur importation ou leur dédouanement pour consommation intérieure ne soit autorisé moyennant paiement des droits conformément aux lois, règlements et procédures administratives en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée. Jusqu'à ce que leur utilisation ou leur destination soit connue, ils restent sous le contrôle des autorités douanières. Les exonérations prévues au présent article peuvent être soumises à des procédures, conditions et formalités particulières en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concédante et ne peuvent en aucun cas faire référence aux redevances perçues à titre de paiement de services rendus.

Article XII. Transferts de fonds

Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses résultant des ventes effectuées sur le territoire de la première Partie contractante. Ces transferts sont effectués sur la base du taux officiel en vigueur ou des taux des marchés étrangers pour les paiements instantanés.

Article XIII. Tarifs

1. Les tarifs du transport aérien de passagers et de marchandises, qu'il s'agisse d'un transport combiné ou exclusif, sont établis conformément à la législation nationale du pays d'où proviennent les vols de passagers ou de marchandises concernés. La preuve du respect de ces dispositions est constituée par le billet d'avion, le titre électronique ou la lettre de transport aérien autorisant le transport aérien.

2. Chaque Partie contractante peut demander que les tarifs appliqués ou proposés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de son territoire soient enregistrés auprès de ses autorités aéronautiques.

Article XIV. Concurrence loyale et activités commerciales

1. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes la possibilité d'entrer en concurrence de manière loyale et équitable pour fournir les services aériens internationaux visés par le présent Accord. À cette fin, les Parties contractantes s'engagent à adopter les mesures appropriées pour : i) éviter tout traitement

discriminatoire de la part des autorités locales qui serait susceptible d'affecter la saine concurrence entre les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ; ii) appliquer les règles nationales antitrust de manière non discriminatoire.

2. Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées sur son territoire afin d'éliminer tout abus de position dominante, toute pratique anticoncurrentielle et toute concurrence déloyale de la part des entreprises de transport aérien des Parties contractantes.

Article XV. Itinéraires

Dans la mesure du possible, mais pas moins de 30 jours avant le début du service convenu ou dans les 30 jours suivant la réception de la demande de l'autorité aéronautique de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, des informations concernant la nature du service, les itinéraires et les types d'aéronefs sont fournies à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, précisant notamment la capacité prévue pour chacune des routes spécifiées et toute autre information qui serait nécessaire afin de prouver à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

Article XVI. Principes opérationnels

1. Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes des chances égales d'exploiter des services de transport aérien internationaux couverts par le présent Accord.

2. Les services internationaux proposés par les entreprises de transport aérien désignées, sur les routes spécifiées dans l'annexe, ont pour objectif principal de fournir une capacité suffisante et raisonnable pour répondre aux besoins de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.

Article XVII. Capacité

1. La capacité totale que doivent proposer les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour les services convenus est la capacité convenue ou approuvée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes dans l'annexe concernée.

2. Les services convenus que doivent proposer les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont pour objectif principal de fournir, à un taux d'occupation normal, une capacité suffisante pour répondre aux besoins du trafic entre les territoires des deux Parties contractantes.

3. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes la possibilité équitable d'exploiter les services convenus entre les territoires des deux Parties, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article XVIII. Statistiques

1. L'autorité aéronautique d'une Partie contractante fournit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, sur demande et dans un délai raisonnable, toutes les publications périodiques ou autres rapports statistiques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées en ce qui concerne les services convenus.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante qu'elles soumettent des rapports statistiques.

Article XIX. Consultations, modifications et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent régulièrement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient appliquées et respectées de manière satisfaisante, et, si nécessaire, afin d'y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations, qui débutent dans les 60 jours suivant la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne décident de prolonger ou de réduire ce délai.

3. Toute modification ou tout amendement du présent Accord établi d'un commun accord entre les Parties contractantes, excepté en ce qui concerne l'annexe, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Les modifications et amendements à l'annexe du présent Accord peuvent être apportés par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications et amendements prennent effet à la date convenue par les autorités aéronautiques.

Article XX. Règlement des différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par des négociations, d'un commun accord, dans les délais prévus au paragraphe 2 du paragraphe précédent. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un accord à l'issue des négociations, le différend est réglé par la voie diplomatique, et, s'il persiste, les Parties contractantes peuvent le soumettre à l'arbitrage selon les procédures suivantes :

1. L'arbitrage est rendu par la décision arbitrale d'un tribunal composé de trois membres, constitué comme suit :

- a) chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Dans les 60 jours suivant leur nomination, les arbitres se mettent d'accord sur l'élection d'un troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal ;
- b) si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer son arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions du sous-paragraphe a) du présent article, chacune des Parties contractantes demande au président du Conseil de l'OACI de désigner, dans un délai de 30 jours, l'arbitre ou les arbitres concernés. Si le président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties contractantes, c'est le vice-président qui procède à la désignation.

2. Sauf accord contraire, le tribunal fixe les limites de sa compétence conformément au présent Accord et établit ses propres procédures. Dès que le tribunal est constitué, il peut recommander l'adoption de mesures temporaires dans l'attente d'une résolution finale.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement ou selon les instructions du tribunal, chacune des Parties contractantes soumet son mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le

tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

4. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience. Si aucune audience n'a lieu après la date à laquelle les deux réponses ont été soumises, la sentence du tribunal est rendue à la majorité.

5. Les Parties contractantes peuvent soumettre des demandes d'éclaircissement dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle la décision du tribunal est rendue, et les éclaircissements sont donnés dans les 15 jours suivant cette demande.

6. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois nationales, donne pleinement effet à toute décision ou sentence rendue par le tribunal.

7. Les frais du tribunal, y compris les honoraires et frais des arbitres, sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Toute dépense encourue par l'ICAO du fait de la nomination d'un médiateur ou d'un arbitre de l'une des Parties contractantes qui se serait abstenue d'y procéder, conformément au paragraphe 2 du présent article, est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal.

Article XXI. Dates d'effet

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

Article XXII. Résiliation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'OACI.

2. Le présent Accord est résilié 12 mois après la date de réception de la note diplomatique. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception du document, celui-ci sera réputé avoir été reçu 14 jours à compter de la réception de la notification par l'OACI.



Article XXIII. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui y sont apportées sont enregistrés auprès de l'OACI.

Article XXIV. Applicabilité des accords et conventions multilatéraux

Le présent Accord est modifié de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui prendrait force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XXV. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, en République argentine, le 15 juin 2007, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

1. Service de transport aérien régulier - routes

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, conformément au présent Accord et aux conditions de leur désignation, sont autorisées à exploiter des services réguliers de transport aérien de passagers et de marchandises sur les routes suivantes :

A. Principales routes exploitées par des aéronefs immatriculés en Argentine :

Points précédents

Points d'origine : points en Argentine

Points intermédiaires sur le continent américain

Points de destination : points au Pérou

Points au-delà du continent américain

B. Principales routes exploitées par des aéronefs immatriculés au Pérou :

Points précédents

Points d'origine : points au Pérou

Points intermédiaires sur le continent américain

Points de destination : points en Argentine

Points au-delà du continent américain

Les points précédents, les points intermédiaires et les points au-delà peuvent être exploités avec des droits de cinquième liberté sur le continent américain et avec des droits de sixième liberté sans limitation géographique.

Vols non réguliers et vols affrétés

1. Les entreprises de transport aérien autorisées par les Parties contractantes ont le droit, conformément aux conditions de ces autorisations, d'assurer des vols internationaux non réguliers à destination et en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie contractante, directement ou avec des arrêts intermédiaires en cours de route, pour l'acheminement aller simple ou aller-retour de tout trafic à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de la Partie contractante qui a autorisé l'entreprise de transport aérien en question. Les vols affrétés à destinations multiples sont également permis. De plus, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent exploiter des vols affrétés avec du trafic ayant pour origine ou destination le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque entreprise de transport aérien autorisée à assurer des transports aériens dans le cadre de la présente disposition se conforme aux lois, règlements et règles des deux Parties contractantes.

3. Flexibilité opérationnelle :

Chaque Partie contractante peut, sur tout ou partie de ses vols et à ses frais :

- a) assurer des vols dans un sens ou dans les deux ;
- b) combiner différents numéros de vol dans l'exploitation d'un aéronef ;

- c) fournir des services dans un ordre quelconque sur des routes (y compris des points intermédiaires, des points au-delà et des points au-delà en tant que points intermédiaires) ;
- d) omettre des escales en un ou plusieurs points ;
- e) fournir des services avant chaque point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public.

Annexe II. Services de fret aérien

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de fournir des services réguliers ou non réguliers de fret aérien, sans limitation de fréquence ou de capacité, avec n'importe quel type d'aéronef, à partir de points situés avant l'entrée sur le territoire de leur pays et via des points situés dans leur pays et des points intermédiaires situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à destination de points au-delà, avec des droits de troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième liberté, à l'exclusion des droits de cabotage.